

# THÉÂTRE

# DE LA BASTILLE

Direction Jean-Marie Hordé  
76 rue de la Roquette 75011 Paris  
Réservations : 01 43 57 42 14  
[www.theatre-bastille.com](http://www.theatre-bastille.com)



**D.M II**  
TEATRO NACIONAL  
D. MARIA II



# ANTOINE ET CLÉOPÂTRE

**TIAGO RODRIGUES**  
**TEATRO NACIONAL D. MARIA II**

du 14 septembre  
au 3 octobre 2016  
à 20h et du 5 au  
8 octobre à 21h,  
dimanche à 17h

Durée du  
spectacle : 1h15

Tarifs  
Plein tarif : 26€  
Tarif réduit : 18€  
Tarif + réduit : 16€

# DISTRIBUTION

---

## Texte et mise en scène

Tiago Rodrigues

avec des citations

d'*Antoine et Cléopâtre*

de William Shakespeare

## Avec

Sofia Dias

Vítor Roriz

## Scénographie

Ângela Rocha

## Costumes

Ângela Rocha

Magda Bizarro

## Création lumière

Nuno Meira

## Musique

extraits de la bande originale

du film *Cléopâtre* (1963),

composée par Alex North

## Collaboration artistique

Maria João Serrão

Thomas Walgrave

## Construction du mobile

Decor Galamba

## Traduction en français

Thomas Resendes

## Régisseur Bastille

Yann Le Hérissé

## Production

Teatro Nacional  
D.Maria II, après une production de  
la création originale de la compagnie  
Mundo Perfeito.

---

**Production exécutive** dans la création  
originale Magda Bizarro, Rita Mendes.

**Coproduction** Centro Cultural de  
Belém (Portugal), Centro Cultural Vila  
Flor (Portugal) et Temps d'Images  
(Portugal).

**Remerciements** à Ana Mónica,  
Ângela Rocha, Carlos Mendonça,  
Luísa Taveira, Manuela Santos,  
Rui Carvalho Homem, Salvador Santos  
et Bomba Suicida.

**Avec le soutien** du Museu de Marinha.

**Coréalisation** Théâtre de la Bastille et  
Festival d'Automne à Paris.

**Résidence artistique** Teatro do Campo  
Alegre (Portugal), Teatro Nacional  
de São João (Portugal) et Alcantara  
(Portugal).

---

## Théâtre à lire

Jeudi 22 septembre à 18h

*Antoine et Cléopâtre* de Tiago Rodrigues.

Informations :

[maxime@theatre-bastille.com](mailto:maxime@theatre-bastille.com)

## Rencontre publique

Vendredi 23 septembre à l'issue de la  
représentation avec Tiago Rodrigues,  
Sofia Dias et Vítor Roriz.

Entrée libre

---

# ANTOINE ET CLÉOPÂTRE

---

Antoine... Cléopâtre. Et vice versa. Inséparables dans notre mémoire, leurs deux noms nous racontent une histoire d'amour historique et fascinante, qui inspira notamment Plutarque, Shakespeare et Mankiewicz. Tiago Rodrigues, connu pour son théâtre singulier et engagé (on pense à *By Heart* ou *Bovary*), aujourd'hui directeur du Théâtre national Dona Maria II à Lisbonne, s'empare très librement de la légende et de ses héritages. Il propose une pièce de théâtre pour un duo de chorégraphes : Sofia Dias et Vítor Roriz jouent et dansent *Antoine et Cléopâtre*.

À travers leurs corps et leur douce complicité, tout est histoire de projection. Obsédée, minutieuse, Cléopâtre décrit Antoine. Et vice versa. On imagine. Lui plonge à travers elle, il voit le monde par ses yeux. Et vice versa. Sur les murs, à travers des mobiles couleur désert et ciel, leurs ombres prennent corps tandis que le récit se déploie : Rome, l'Égypte, la guerre, l'amour, le déshonneur, la mort bientôt.

Exit les histoires de frontières entre Orient et Occident, féminin et masculin, raison et sentiment. Pour Tiago Rodrigues, l'intime et puissante passion d'Antoine et Cléopâtre s'envisage au-delà, cherchant plutôt la symbiose à travers les contradictions. Dans la dérive, lentement, il devient Antoine, elle devient Cléopâtre. Le duo prend vie, la poésie surgit, comme un chant qui s'élève : mêlés l'un à l'autre dans le récit, ils s'unissent et deviennent ensemble Antoine et Cléopâtre.

**Elsa Kedadouche**

---

# UNE COLLABORATION AMOUREUSE

---

« Cet *Antoine et Cléopâtre* n'est pas la pièce de William Shakespeare. C'est une pièce originale que nous avons créée en mémoire à la tragédie de Shakespeare, qui elle-même tirait ses fondements du portrait que Plutarque avait fait de Marc Antoine dans *Vies Parallèles*, lui-même héritier de divers écrits et récits de tradition orale (Plutarque va jusqu'à citer son propre arrière-grand-père dans le chapitre sur Marc Antoine). Nous assumons ces héritages et bien d'autres encore, moins anciens mais tout aussi monumentaux, tel que le film marathon réalisé en 1963 par Mankiewicz avec le couple Taylor-Burton, dont nous avons utilisé quelques fragments musicaux, ainsi que tout l'attirail généré par l'aura de fascination que la romance d'*Antoine et Cléopâtre* suscite encore chez les historiens, les auteurs de fiction et le public.

À la frontière ambiguë entre le plagiat et la citation, qui aurait tellement plu à Shakespeare (nous utilisons plusieurs vers de la tragédie, empruntés à la traduction de Jean-Michel Déprats dans la version française, publiée aux éditions Gallimard), nous acceptons à notre tour que ce phénomène de transmission d'un épisode historique et littéraire soit frappé par l'érosion. L'érosion du temps et du langage qui condamne la mémoire à l'incomplétude, et pour cela même, ouvre la porte à notre contribution personnelle. Si nous savions tout, nous n'en saurions que trop, et il n'y aurait pas d'urgence à faire ce spectacle.

Shakespeare a écrit, probablement en 1606, un *Antoine et Cléopâtre* qui a eu des difficultés à parvenir, au fil du temps, au podium de ses tragédies occupé par *Hamlet*, *Othello*, *Le Roi Lear* ou *Macbeth*. La réputation imparfaite et transgressive de cette pièce est due à la multiplicité et à la dispersion des unités de temps et d'action, désobéissant clairement aux paramètres « aristotéliens », combinée à ce que John Drakakis nomme une « déconstruction avant la lettre »

---

# UNE COLLABORATION AMOUREUSE

---

généralisée par un langage qui semble tirer son origine d'un « fil de conscience ». Lors des lectures que nous avons faites de Shakespeare, dès les premières répétitions de ce projet, c'est précisément cet esprit transgressif de la structure de la pièce qui nous a poussé vers un espace de liberté (et presque d'irresponsabilité) nécessaire pour oser créer notre propre *Antoine et Cléopâtre*.

La tragédie de Shakespeare est un inventaire de dichotomies : Orient et Occident, raison et sentiment, masculin et féminin, sexe et politique, guerre et amour, travail et oisiveté, tragédie et comédie. En confrontation, en parallèle, en complémentarité ou en symbiose, chaque ingrédient de cette pièce trouve toujours sa paire ou son revers. À l'instar du duo qui donne son nom à la pièce.

Fascinés par cette idée de duo, nous avons réduit la distribution pharaonique de Shakespeare à deux interprètes : Sofia Dias et Vítor Roriz, qui sont bien plus Sofia et Vítor que la représentation d'une Cléopâtre et d'un Antoine, ou plutôt d'un Antoine et d'une Cléopâtre. Dans ce spectacle Sofia parle obsessionnellement d'un Antoine et Vítor parle avec la même minutie de Cléopâtre. Sofia décrit tous les faits et gestes d'un Antoine vivant dans une mise en scène imaginaire. Et vice versa. « Toujours, vice versa », comme nous le disons dans le synopsis du spectacle. D'ailleurs, vice versa aurait pu être le titre de ce spectacle.

Ainsi, nous avons cherché à inventer un duo qui parle d'un autre duo, racontant et évoquant sans cesse d'invisibles Antoine et Cléopâtre, au point de plonger par instant à l'intérieur de ces noms, leurs donnant une forme visible. Nous alimentons la confusion d'identité entre Antoine et Cléopâtre, mais aussi entre interprètes et personnages. La confusion est toujours double. Cette idée, c'est Plutarque lui-même qui la propose quand il écrit d'un ton ironique et compatissant, au moment où Antoine fuit la bataille pour suivre

---

# UNE COLLABORATION AMOUREUSE

---

Cléopâtre à la trace, que « l'âme d'un amant vit dans un corps étranger ».

Cette tirade de Plutarque qui raconte comment Antoine se détache de sa propre identité en détruisant sa réputation et son honneur pour voir le monde à travers les yeux de Cléopâtre, tient autant de la thèse amoureuse que du paradoxe théâtral. C'est cette âme dans un corps étranger que nous expérimentons par le duo de Sofia et Vítor, qui essaient de voir le monde au travers des yeux d'Antoine et de Cléopâtre, mais aussi à travers leurs propres yeux. C'est de cette âme dans un corps étranger que nous parlons quand nous créons une pièce de théâtre pour un duo de chorégraphes. À l'instar de la confusion des duos qui changent de corps, nous avons voulu créer un spectacle où l'écriture théâtrale et la mise en scène appréhendent le monde par le biais d'un corps étranger : celui du langage, mathématique et ludique, rigoureusement poétique de l'univers chorégraphique de Sofia Dias et Vítor Roriz.

Cet *Antoine et Cléopâtre* a été écrit en imaginant le théâtre à travers leurs yeux. Tout comme leurs interprétations scéniques doivent utiliser un corps de texte et de théâtre qui leur est à la fois étranger et familier. Car il est important de dire qu'« étranger » ne signifie pas « éloigné ». Bien au contraire. Cette collaboration est née de la reconnaissance de l'affinité artistique à ce corps étranger. Bien qu'il soit étranger, nous pourrions l'imaginer nôtre. Et, tout en changeant de corps, nous ne perdons pas irrémédiablement le nôtre. Nous le prêtons, temporairement, afin que ces corps prêtés se changent en une collaboration ou, littéralement, en un travail commun.

L'espace scénique d'Ângela Rocha et la création lumière de Nuno Meira, réunis autour du thème de l'instabilité et d'un mouvement perpétuel, donnent forme à un champ de jeux sans règles

---

# UNE COLLABORATION AMOUREUSE

---

apparentes où a lieu cette collaboration artistique inspirée par l'idée d'une collaboration amoureuse. Nous collaborons aussi avec l'histoire, avec Plutarque, avec Shakespeare. Et, finalement, nous collaborons avec le public, cet indispensable et ultime collaborateur. Ce corps étranger où nous voulons voir vivre notre âme d'amant. »

**Tiago Rodrigues**

## Saison 16-17

14 sept. > 8 oct.

**Tiago Rodrigues**  
Antoine et Cléopâtre



5 > 19 oct.

**Céline Champinot**  
Vivipares (posthume)  
brève histoire de l'humanité

11 > 19 oct.

**Amir Reza  
Koohestani**  
Hearing



31 oct. > 12 nov.

**Robyn Orlin**  
and so you see...  
our honourable blue sky  
and ever enduring sun...  
can only be consumed  
slice by slice...



2 > 25 nov.

**Raoul Collectif**  
Rumeur et petits jours

15 > 25 nov.

**Rabih Mroué**  
So Little Time



28 nov. > 3 déc.

**Forced Entertainment –  
Tim Etchells**  
The Notebook



28 nov. > 3 déc.

**Lisbeth Gruwez**  
Lisbeth Gruwez  
dances Bob Dylan

6 > 17 déc.

**Compagnie De KOE**  
Le Relèvement  
de l'Occident :  
BlancRougeNoir



6 > 19 janv.

**Éric Rohmer –  
Thomas Quillardet**  
Où les cœurs s'éprennent

23 > 27 janv.

**Alessandro Bernardeschi  
et Mauro Paccagnella**  
HAPPY HOUR



30 janv. > 5 fév.

**Séverine Chavrier**  
Après coups  
Projet Un-Femme n°2

16 fév. > 4 mars

**Georg Büchner –  
François Orsoni**  
La Mort de Danton

6 mars > 1<sup>er</sup> avr.

**Anton Tchekhov –  
Thibault Perrenoud –  
Kobal't**  
La Mouette

13 > 24 mars

**André Gorz – David  
Geselson**  
Doreen

10 > 21 mai

Notre chœur  
**Adrien Béal,  
Nathalie Béasse,  
Pieter de Buysser  
Argyro Chioti et  
Dominique Roodhooft**

2 > 30 juin

**Yasmina Reza –  
tg STAN – Dood Paard**  
«Art»

## Théâtre de la Bastille

Location sur place ou par  
téléphone :

**33 (0)1 43 57 42 14  
FNAC 08 92 68 36 22**

Par internet

**www.theatre-bastille.com  
www.fnac.com  
www.theatreonline.com**

Le bar est ouvert 1 h  
avant et après chaque  
représentation (café, thé,  
vin, bière, boissons fraîches,  
assiettes composées avec  
des produits bios).

Avec le soutien de la Direction régionale des  
affaires culturelles d'Île-de-France – Ministère  
de la Culture et de la Communication,  
de la Ville de Paris et la Région Île-de-France.  
Licences N°1 - 1036249, N°2 - 1036247,  
N°3 - 1036248.

Certains spectacles sont présentés  
avec le soutien de l'ONDA, Office national  
de diffusion artistique.



MAIRIE DE PARIS

îledeFrance



arte

philosophie  
MONTAIGNE

fnac  
50